



جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغات الشرقية الإسلامية (شعبة اللغة التركية)

التغير الدلالي لألفاظ المجال الاجتماعي في اللغة التركية
دراسة تطبيقية علي أعمال قصصية مختارة من خلال
عصري التنظيمات و الجمهوري من عام 1839 حتى يومنا
الحاضر

مقدمة مر :

وليد عبد الله عبد الفتاح القط

مدرس مساعد بقسم اللغات الشرقية الإسلامية (شعبة اللغة التركية)

كلية الألسن . جامعة عين شمس

إشراف :

أ.د. عبد المنصف مجدي بكر

أستاذ اللغة التركية المتفرغ - قسم اللغات الشرقية الإسلامية - كلية الألسن - جامعة عين شمس (

أ.د. عبد الله العزب

(أستاذ اللغة التركية المتفرغ - قسم اللغة التركي - كلية اللغات و الترجمة . جامعة الأزهر)

د. عماد الدين عبد الرحمن

(مدرس اللغة التركية بقسم اللغات الشرقية الإسلامية . كلية الألسن - جامعة عين شمس)



Ayn Şâms Üniversitesi

El- Elsün (Diller) Fakültesi

İslam Şark Dilleri Bölümü (Türk Dili Ve Edebiyatı Anabilim Dalı)

**Türkçede Sosyal Alanla İlgili Sözcüklerin Anlam
Değişmesi (1839 Yılından Bugüne Kadar Tanzimat Ve
Cumhüriyet Döneminden Seçme Hikayeler Üzerinde
Uygulamalı Araştırma)**

Doktora Tezi

Walid Abdullah Abdulfath El- Kot

Danışmanlar:

1- Prof. Dr. Abdülmünsif Mecdi Bekir

Ayn Şâms Üniversitesi- El- Elsün Fakültesinin Öğretim
Üyelerinden Biri

2- Prof. Dr. Abdullah Al-Azab

Ezher Üniversitesi- Diller Ve Tercüme Fakültesinin Öğretim
Üyelerinden Biri

3- Dr. İmaduldin Abdulrrahman

Ayn Şâms Üniversitesi- El- Elsün Fakültesinin Öğretim
Üyelerinden Biri

Kahire 2012

إهداء

إلى الرجل الذي لن يغيب عني رسمه، و سأظل أذكر فضله و
أعرف قدره

إلى المعلم الأول الذي علمني الحروف ففتح أمامي أبواب المعرفة
إلى والدي رحمه الله...



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
{... وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا}
صدق الله العظيم

جامعة عين شمس

كلية الألسن

رسالة : ماجستير / دكتوراه

اسم الطالب : وليد عبد الله عبد الفتاح القط

عنوان الرسالة :

التغير الدلالي لألفاظ المجال الاجتماعي في اللغة التركية (دراسة تطبيقية علي أعمال قصصية
مختارة من خلال عصري التنظيمات و الجمهوري من عام 1832 حتى يومنا الحاضر)

اسم الدرجة : (ماجستير / دكتوراه)

لجنة الإشراف :

الاسم : عبد المنصف مجدي بكر .

الوظيفة : أستاذ اللغة التركية المتفرغ بقسم اللغات الشرقية الإسلامية - كلية الألسن - جامعة عين
شمس .

الاسم : عبد الله إبراهيم العزب .

الوظيفة : أستاذ اللغة التركية المتفرغ بقسم اللغة التركية - كلية اللغات و الترجمة - جامعة الأزهر .

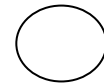
الاسم : عماد الدين عبد الرحمن .

الوظيفة : مدرس اللغة التركية بقسم اللغات الشرقية الإسلامية - كلية الألسن - جامعة عين شمس .

تاريخ البحث : / / 2012

الدراسات العليا :

أجيزت الرسالة بتاريخ / /



ختم الإجازة :

موافقة مجلس الجامعة

موافقة مجلس الكلية

/ /

/ /

كلية الألسن

قسم اللغات الشرقية الإسلامية

شعبة اللغة التركية

رسالة دكتوراة

اسم الطالب: وليد عبد الله عبد الفتاح القط.

عنوان الرسالة: التغير الدلالي لألفاظ المجال الاجتماعي في اللغة التركية دراسة تطبيقية علي أعمال قصصية مختارة من خلال عصري التنظيمات و الجمهوري من عا. 832. حتى يومنا الحاضر .

الدرجة العلمية: الدكتوراة.

القسم التابع له: قسم اللغات الشرقية الإسلامية – شعبة اللغة التركية.

اسم الكلية: الألسن.

الجامعة: عين شمس.

سنة التخرج: 2000.

سنة المنح:

كلية الألسن

قسم اللغات الشرقية الإسلامية

شعبة اللغة التركية

رسالة دكتوراة

اسم الطالب: وليد عبد الله عبد الفتاح القط.

عنوان الرسالة: التغير الدلالي لألفاظ المجال الاجتماعي في اللغة التركية (دراسة تطبيقية علي أعمال قصصية مختارة من خلال عصري التنظيمات و الجمهوري من عام 832 حتى يومنا الحاضر).

الدرجة العلمية: الدكتوراة.

لجنة الحكم

مشرفاً و مقررأ.
عضوأ.
عضوأ.
مشرفأ مشاركأ.

١) أ د عبد المنصف مجدي بكر
٢) أ د محمد رجب الوزير
٣) أ د حمدي علي عبد اللطيف
٤) أ د عبد الله إبراهيم العزب

تاريخ البحث: / /

الدراسات العليا

اجيزت الرسالة بتاريخ / /
موافقة مجلس الجامعة

/ /

ختم الإجازة
موافقة مجلس الكلية

/ /

شكر واجب

بعد شكر الله والثناء عليه بما هو أهله، ومن باب العرفان بالجميل، أتقدم بأسمى معاني الشكر والتقدير لكل من مد لي يدا بخير، ولا أجد إلا أن أقول له حبا: جزاك الله عني خيرا.

ومن تمام الشكر، شكر أهل الفضل، وأصحاب الأيادي البيضاء الذين ساهموا في إنجاح هذا العمل وخروجه إلى النور، وأخص منهم :
الأستاذ الدكتور: عبد المنصف مجدي بكر ، أستاذي منذ وطأت قدمي أرض كلية الألسن في سنوات الليسانس وحتى الآن ، و المشرف على هذا العمل، فلکم أضاء لي فجاج هذا البحث، وذل أمامي ما واجهني فيه من صعوبات وعقبات، فكان لي بحق نعم المعلم بصبره عليّ و إرشاده لي.

وأتوجه بخالص الشكر والتقدير للأستاذ الدكتور: " عبدالله العزب " ، أستاذ اللغة التركية المتفرغ بكلية اللغات و الترجمة جامعة الأزهر الشريف ، علي قبوله أن يحمل بحثي اسمه مشرفاً، فجزاه الله عني خير الجزاء.

وأتوجه بخالص الشكر والتقدير للأستاذ الدكتور: محمد رجب الوزير الذي تفضل علي بقراءة هذا العمل، ووافق علي مناقشتي فيه، ومهما قلت في حقه فإن لساني يظل عاجزا عن ذكر عظيم مناقبه، لا حرمني الله من علمه، ولا جميل خلقه. و لا يفوتني كذلك أن اتوجه بالشكر إلى دكتور حمدي عبد اللطيف الأستاذ المساعد بكلية الآداب جامعة سوهاج علي تفضله بقبول مناقشة بحثي، و إتاحة الفرصة كي أفيد من علمه، فجزاه الله عني خير الجزاء.

المشارك علي هذا العمل، الذي أفادني كثيرا بعلمه وملاحظاته الدقيقة النافعة، فله من الله عظيم الأجر والثواب.

ومن أعماق قلبي، وصميم وجداني، أتوجه بالشكر المخلص الدائم لأمي و أخوتي و زوجتي اللذين كانوا وما زالوا نبعا من ينباع الحب الفياضة، فما توفيقني في هذه الدنيا إلا بوابل من دعواتهم الصالحة، أسأل الله أن يعينني على برهما والوفاء ببعض حقهم، إنه الولي المجيب.

وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

فهرست الموضوعات

رقم الصفحة	الموضوع
1	• مقدم
8	• تمهيد نبذة عن علم الدلالة و تاريخ الدراسات الدلالية عند الأتراك ..
27	الفصل الأول : أسباب حدوث التغيرات الدلالية في الكلمة التركيا
28	المبحث الأول : الأسباب اللغوي
33	المبحث الثاني : الأسباب التاريخي
37	المبحث الثالث : الأسباب المجتمعي
41	المبحث الرابع : التأثير باللغات الأجنبية الأخرى
47	المبحث الخامس : حاجة اللغة التركية إلى إشتقاق مفردات جديد
52	الفصل الثاني : ظواهر التغير الدلالي في الكلمة التركيب
54	المبحث الأول المشترك اللفظي
70	المبحث الثاني الترادف بين المفردات
88	المبحث الثالث المجاز
100	المبحث الرابع التشبي
114	المبحث الخامس : الإشتقاق الشعبي
121	المبحث السادس : تداعي المعاني
130	المبحث السابع : التحديد
139	المبحث الثامن : السياق
155	• الفصل الثالث : أنماط التغيرات الدلالية في الكلمة التركيب
157	المبحث الأول ضيق دلالة الكلم

168	المبحث الثاني إتساع دلالة الكلم
177	المبحث الثالث تحول دلالة الكلمة إلى دلالة أخرى مغاير
188	المبحث الرابع تدنى الدلال
198	المبحث الخامس : سمو الدلال
205	الخاتم
208	« قائمة المصادر والمراجع

مقدمة

أهمية الموضوع :

لقد باتت دراسة المعنى اللغوي أو دلالة الألفاظ فرعاً بالغ الأهمية من فروع الدرس اللغوي الحديث، ذلك أنها دراسة تعين على فهم النصوص فهماً صحيحاً دقيقاً، ففي ميدان الحقوق والقانون مجال كبير للاختلاف على دلالة الألفاظ، وفي المعاهدات الدولية والاتفاقات التجارية والمعاملات الاقتصادية، وفي ميدان الدين . وخاصة الفقه الإسلام - تنبؤاً النصوص موقعاً خاصاً، ويتوقف فهمها على تحديد الأفكار في العقائد والأحكام في قضايا المعاملات والعبادات . من أجل هذا أيضاً قال الفيلسوف الأمريكي بيرس معلقاً على أهمية دراسة علم المعنى اللغوي : ليس باستطاعتنا أن ندرس أي شيء في هذا الكون . كالرياضيات والأخلاق والعادات والفلك والجاذبية والكيمياء . إلا على أنها أنظمة سيميولوجية إشارية . لهذا السبب قيل إن علم الدلالة هو أحد أهم فروع علم اللغة التي تدرس العلاقة بين الرمز والصورة الذهنية والمدلول . وكان لأهمية موقع علم الدلالة بين فروع علم اللغة الأخرى الدافع الذي وجه اللغويين إلى دراسة علم الدلالة أو علم المعنى قديماً وحديثاً .

ولذلك وقع الاختيار على موضوع يتعلق بتناول التغيرات الدلالية التي تطرأ على الكلمة، وجاءت الدراسة تحت عنوان (التغير الدلالي لألفاظ المجال الاجتماعي في اللغة التركية دراسة تطبيقية على أعمال قصصية مختارة من خلال عصري التنظيمات والجمهوري من عام 839 . حتى يومنا الحاضر حتى يمكن إلقاء الضوء على السواد الأعظم من موضوعات علم الدلالة، والتي تعرض لها اللغويون الأتراك باقتضاب تارة، أو بالشيء القليل

من التفصيل تارةً أخرى مستعينةً في هذا بالمصادر العربية لإيضاح الفكرة بشكل أكثر تفصيلاً إلى جانب المصادر التركية بعمل نوع من المزاوجة بين آراء اللغويين العرب والأتراك . حال وجوده - بهدف الإلمام بالفكرة بشيء من التفصيل، و لإحداث فرجة في هذا الاقتضاب .

وقد اختارت الدراسة مجموعة من الأعمال القصصية لعدد من الأدباء الأتراك؛ مثل : عزيز نسين، وعمر سيف الدين، وغيرهما من كتاب القصة القصيرة لترصد التغيرات التي طرأت علي ألفاظ المجال الاجتماعي به .

حاولت الدراسة كذلك، انطلاقاً من أهمية دراسة معاني الألفاظ، وتطور دلالة اللفظ، أن تلقي الضوء على أهم قضايا علم الدلالة وما يتعرض له اللفظ من تغير وتبدل في اتجاهات عدة؛ معتمدة على قواعد ثابتة راسخة لا تتغير بين لغة وأخرى، وحاولت كذلك التعرض للقضايا نفسها في اللغة التركية بتطبيق القاعدة المشتركة على اللغة التركية، التي تختلف كثيراً في طبيعتها عن لغتنا اللغة العربية؛ بهدف إثراء المكتبة العربية بهذه النوعية من الدراسات على لغات أخرى غير العربية، وتعريف القارئ العربي بإسهامات اللغويين الأتراك في هذا الفرع المهم من فروع علم اللغة، والتعريف بموقع الدراسات التركية من الدراسات العربية والعالمية في هذا المجال .

الدراسات السابقة والمصاعب الدراسي :

على الرغم من الجهود الكبيرة للغويين العرب والغرب في هذا المجال، والذي عكسته غزارة إنتاجهم، فإن اللغويين الأتراك ظلوا بمنأى عن هذا السباق، ولم يشاركوا فيه إلا بصورة ضعيفة عكستها أعمال محدودة متناثرة، ويعد اللغوي التركي دوغان آقسان Doğan Aksan أول من تناول موضوع التغيرات الدلالية للألفاظ بشكل جاد، وكان ذلك في

السبعينيات من القرن العشرين، ورغم هذا فإن وتيرة إنتاجهم في هذا المجال ظلت على بطئها حتى يومنا الحاضر، وانعكس ذلك في ندرة المؤلفات التركية أو المترجمة عن أعمال أخرى أجنبية، واقتصرت إسهاماتهم على بعض المقالات، أو بعض الأجزاء في كتب وضعها مؤلفوها في الأساس لدراسة قواعد التركية، ثم خصصوا فيها فصلاً أو أكثر لدراسة بعض مواضيع علم الدلالة . و يحسب الباحث هذا الجانب من الصعوبات التي واجهته أثناء إعداد هذه الدراسة .

المناهج البحثية المتبعة :

لا شك أن لكل علم ما يناسبه من المناهج؛ من أجل هذا اعتمدت الدراسة، في تناولها لهذا الموضوع، منهجين رئيسيين :

- المنهج الوصفي : الذي يصف اللغة ويفحص ظواهرها ومظاهرها ؛ أي يكتفي بوصف لغة من اللغات عند شعب من الشعوب أو لهجة من اللهجات في وقت معين .
- المنهج التاريخي : اعتمدت الدراسة في بعض أجزائها على المنهج التاريخي الذي يقوم على دراسة لغة محددة عبر الزمن أو خلال فترتين زمنييتين للكشف عن التغير اللغوي في أي من المستويات الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية أو فيها جميعاً .

تقسيم الدراسة :

قسم الباحث الدراسة إلى مقدمة وفصول ومباحث وخاتمة، على النحو الآتي :

مقدم : بين الباحث فيها أهمية الموضوع، وسبب اختياره، والدراسات السابقة، وأهم الصعاب التي واجهته، ثم المنهج المتبع في الدراسة، وخطة البحث .

التمهيد : يتناول نبذة عن تاريخ علم الدلالة بصفة عامة عند العرب وعلماء الغرب، وأخيرًا عند الأتراك، مع التطرق إلى أهم المدارس الخاصة بهذا العـد .

ثم الفصل الأول بعنوان (أسباب حدوث التغيرات الدلالية في الكلمة

التركيب ، ويقع في خمسة مباحث على النحو الآتي :

المبحث الأول : الأسباب اللغوية Dilsel Nedenler

المبحث الثاني : الأسباب التاريخية Tarihi Nedenler

المبحث الثالث : الأسباب المجتمعية Toplumsal Nedenler

المبحث الرابع : التأثير باللغات الأجنبية الأخرى

Yabancı Dillerin Etkisi

المبحث الخامس : حاجة اللغة التركية إلى اشتقاق مفردات جديدة

Yeni Bir Gösterene Duyulan İhtiyaç

ثم الفصل الثاني بعنوان ظواهر التغير الدلالي في الكلمة التركيب ، ويقع

في ثمانية على النحو الآتي :

المبحث الأول : المشترك اللفظي çokanlamlılık

المبحث الثاني : الترادف بين المفردات Eşanlamlılık

المبحث الثالث : المجاز Mecaz

المبحث الرابع : التشبيه Teşbih

المبحث الخامس : الاشتقاق الشعبي Halk çağırtırma Etimolojisi

المبحث السادس : تداعي الأفكار Tasarımlar

المبحث السابع : التحديد Sınırlılık

المبحث الثامن : السياق Bağlam

ث الفصل الثالث بعنوان أنماط التغيرات الدلالية في الكلمة التركيب ، ويقع في خمسة مباحث بيانها كالاتي :

المبحث الأول ضيق دلالة الكلمة Anlam Daralması

المبحث الثاني اتساع دلالة الكلمة Anlam Genişlemesi

المبحث الثالث تحول دلالة الكلمة إلى دلالة أخرى مغايرة

Başka Anlama Anlama Geçiş

المبحث الرابع تدني الدلالة Anlam Kötüleşmesi

المبحث الخامس سمو الدلالة Anlama İyileşmesi

وأخيراً الخاتمة وتعرض للنتائج التي توصلت إليها الدراسة، ومنها أهم التوصيات .

وبعد، فأمل من الله . جل شأنه - أن أكون قد وفقت فيما قدمت، وأرجو الصفح عن كل خطأ أو سهو غير مقصود وجد في ثنايا هذا البحث .

وبالله التوفيق ؛؛؛